



INTERNATIONAL INFORMATION CENTRE

FOR **TERMINOLOGY**

INFOTERM NEWSLETTER

INL 123-2007

CONTENTS	PAGE
Impressum	1
Terminology Science and Methodology	
Interoperability, Web Semantics, Content Management: Terminology Crosses the Boundaries of Translation	2
Sprachenvielfalt im Cyberspace: Wie die UNESCO Mehrsprachigkeit im digitalen Zeitalter fördert	2
UNESCO launches new website on standards and norms in education	5
Innovation linguistique au Luxembourg: La gestion du savoir multilingue accessible à toute entreprise	6
Wider access to Europe's cultural heritage	9
NEWS	
Summary of relevant UNESCO Newsflashes: December 2006 – March 2007	10

IMPRESSUM:**Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:**

Internationales Informationszentrum für Terminologie (Infoterm)
 Mariahilfer Strasse 123/3
 1060 Wien, ÖSTERREICH
 Telefon: +43-664 3446 181
 E-mail: infopoint@infoterm.org
 URL: <http://www.infoterm.info>

Editor/Rédacteur: Christian Galinski, Dorothee Eichfelder

Layout: Anja Drame, Blanca Nájera

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2007

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and projects of Infoterm members and co-operation partners as well as on past and forthcoming events.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires d'Infoterm et contient, entre autres, un calendrier des manifestations passées et à venir.

Interoperability, Web Semantics, Content Management: Terminology Crosses the Boundaries of Translation

Martine Racette trad.a./C. Tr.
Translation: Johanna Kratz

No one can dispute that terminology is at the hub of language activity today. Moreover, in a context where market globalization, technological advances, multilingualism and cultural diversity are of paramount importance, terminology standardization has become the cornerstone of any project involving technolinguistics. More than ever, the scope of terminology is going beyond mere translation support: terminology has become an indispensable aspect of information management.

This trend was confirmed once again in August in Beijing, host to the annual meetings of ISO Technical Committee 37 (TC 37). The mandate of this committee, called "Terminology and Other Language and Content Resources," is to standardize the principles, methods and applications relating to terminology and other language and content resources (including translation and interpretation) in the context of multilingual communication and cultural diversity. As an active member of TC 37, Canada, held in high regard by its fellow member countries, is represented by organizations such as the Translation Bureau which, through the Terminology Standardization Directorate (TSD), serves as secretary of Subcommittee 2: "Terminographical and Lexicographical Working Methods," and chairs the Canadian Advisory Committee. It is in her capacity as chair of that committee that Nicole Sévigny of the TSD headed the Canadian delegation at the Beijing sessions.

Is Canada's participation really necessary?

Yes, if Canada wants to demonstrate its leadership—if only to compete with the arrival in force at ISO of countries such as China and the Republic of Korea—and increase the competitiveness and visibility of its language industry. Canada's participation is also necessary if it wants to contribute to the development of other industries that produce and share information and that depend on terminology standardization to avoid babelization of their information exchanges. Other issues discussed at the ISO sessions were interoperability, Web semantics, content management, localization and translation, issues that affect all areas of human activity, such as health, for the sharing of research activity databases; manufacturing, for the development of innovative products and state-of-the-art technology at the international level; and, government, for the establishment of effective communications that foster social and economic development.

Challenges

Canadian leadership depends not only on its participation in the work of ISO's standardization committees, but also on the creation of a pool of experts through specialized training programs adapted to the needs of the terminology market (a terminologist-engineer degree, for example). This leadership is also contingent upon having sufficient funding to improve programs, collaborate on various research and development projects and develop effective means of communication. The era of terminology as an exclusive tool of translators is well and truly over.

"This article first appeared in English and French in the December 2006 issue of *Language Update* (Volume 3, Number 4)- and is reproduced here with the permission of the Terminology Standardization Directorate (TSD) of the Translation Bureau of Canada. Editorial enquiries: johanne.marquis@tpsgc.gc.ca "

Sprachenvielfalt im Cyberspace: Wie die UNESCO Mehrsprachigkeit im digitalen Zeitalter fördert

Cláudio Menezes
Programmleiter im Sektor für Kommunikation und Informationsgesellschaft der UNESCO

Die verantwortliche Teilhabe von Bürgerinnen und Bürgern aller sozialen Schichten erfordert Sprachkenntnisse. Kinder lernen besser in ihrer Muttersprache, Regierungen wenden sich in Lokalsprachen an ihre Bevölkerung, der Zugang zu Informationen in lokalen Sprachen ist kostengünstiger und effektiver. In der Europäischen Union und vielen anderen Ländern, die im 21. Jahrhundert alle Teile eines neuen Lebensstils sind, besteht dringender Bedarf für Zwei- und Mehrsprachigkeit. Das Thema sprachliche Vielfalt im Cyberspace wurde bisher weder auf lokaler noch auf nationaler und internationaler Ebene gründlich behandelt.

Laut einer Studie von „Ethnologue“ (14. Ausgabe) erreicht Nordamerika im Index für sprachliche Vielfalt den niedrigsten Grad, während Afrika einen erheblich höheren Wert aufweist:

In der 2005 veröffentlichten 15. Ausgabe klassifiziert „Ethnologue“ die sprachliche Vielfalt länderspezifisch nach dem sogenannten Greenberg'schen Vielfaltsindex, der die Wahrscheinlichkeit bezeichnet, nach der zwei Bewohner eines Landes, die sich zufällig treffen, nicht die selbe Muttersprache sprechen. Die Studie führt Papua-Neuguinea hinsichtlich sprachlicher Vielfalt an erster Stelle, während Kuba und Haiti die letzten Plätze einnehmen.

Die heute nach wie vor gegebene „globale sprachliche Vielfalt“ auch im Cyberspace widerzuspiegeln und darzustellen, ist eine enorme Herausforderung.

Die sich zunehmend „digitalisierende“ Welt bietet eine noch nie da gewesene Chance, Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) für den Erwerb von Wissen und Bildung zu nutzen. Der Prozess der Mitgestaltung des gesellschaftlichen und politischen Lebens auf allen Ebenen hat eine „digitale Dimension“, zu der auch die Sprache gehört. Die Mitgliedstaaten der UNESCO haben auf der Grundlage der von ihnen verabschiedeten „Allgemeinen Erklärung zur Kulturellen Vielfalt“ auf dem Weltgipfel zur Informationsgesellschaft im vergangenen Jahr den Aktionsplan bestätigt, der unter „Action Linie C8“ sowohl kulturelle Vielfalt und Identität als auch sprachliche Vielfalt und „local content“ (lokale Inhalte und lokales Wissen) anspricht. Auch deshalb nahm die UNESCO den Punkt „Mehrsprachigkeit im Cyberspace“ unter verschiedenen Gesichtspunkten auf: als wichtige Plattform für Meinungsfreiheit, als Weg zu qualifizierter Bildung und als ein Element einer Strategie zur Bewahrung und Förderung kultureller und sprachlicher Vielfalt und Identität.

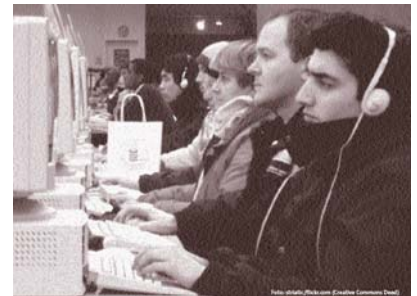


Foto: stratiac/flickr.com (Creative Commons Deed)

Technologien für einen mehrsprachigen Cyberspace

IKTs spielen in den sprachlichen Transformationen der Welt eine doppelte Rolle: Zum einen können sie ein wichtiges Medium der Kommunikation zwischen verschiedenen Sprachgemeinschaften sein; zum anderen können sie aber auch die Marginalisierung von Sprachen im Cyberspace verstärken.

Es gibt mehr als 6000 Sprachen in der Welt. Zwar gibt es nur unzureichende Statistiken über den generellen Trend, aber viele Studien, die auf unterschiedlichen Ebenen durchgeführt wurden, belegen, dass lediglich einige wenige dieser Sprachen in der digitalen Welt dominieren. Wie eine Untersuchung des „On Line Computer Library Center“ aus dem Jahr 2003 nachweist, füllen nur zwölf Sprachen 98 Prozent der Webseiten im Internet. Andererseits fördert eine von der NRO Funredes und der zwischenstaatlichen Organisation Latine Union durchgeführte Studie (1) über die Präsenz des Deutschen sowie romanischer Sprachen im Internet solide Daten zu Tage, die folgende Tendenzen und Schlussfolgerungen erkennen lassen:

- Rückgang des englischsprachigen Anteils im Internet im Zeitraum von 1998 bis 2005 von 75 auf 45 Prozent;
- Zunahme des deutschsprachigen Anteils von 3,75 Prozent im September 1998 auf 6,98 im März 2005;
- Anstieg des Anteils romanischer Sprachen (Spanisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch) von 7,8 Prozent im September 1998 auf 14,64 im März 2005.

Hier gibt es Verbesserungsbedarf in Richtung einer Gleichwertigkeit der Sprachenvielfalt in der digitalen Welt, und zwar durch: a) Aufnahme neuer Sprachen; b) Aufnahme neuer Inhalte in den unterrepräsentierten Sprachen im Cyberspace.

Für die Aufnahme einer Sprache in die digitale Welt ist die Herstellung der technologischen Voraussetzungen erforderlich, die die Schaffung und den Gebrauch von „digitalen Objekten“ (digitalisierte Texte, Töne und Bilder) ermöglicht. Für die Schaffung solcher günstiger Rahmenbedingungen sind einige Vorarbeiten nötig, um sicherzustellen, dass auch orale Sprachen in digitale Objekte umgewandelt (mapping) werden können. Normalerweise gehört dazu:

- Identifizierung oder Entwicklung einer Schrift für eine orale Sprache (oder Dialekt);
- Identifizierung von Skriptformen und semantischen Regeln für eine spezifische Sprache (z.B. wird in vielen Sprachen das kyrillische Alphabet verwendet);
- „Mapping“ von Symbolen in digitalen Tabellen (diese Arbeit ist von Experten zu leisten und dem UNICODE Consortium zu unterbreiten);
- Standardisierung von Schrifttypen;
- Produktion von Hardware und Entwicklung von Software;
- Ausbildung in der Nutzung von IKT-Tools für die Verbreitung von Sprachen im gesamten Cyberspace.

Wenn diese Vorarbeiten einmal geleistet sind, können Entwickler von Hard- und Software Equipment und Softwaresysteme herstellen, die die Nutzung einer Sprache in der digitalen Welt ermöglichen. Die Herstellung günstiger Rahmenbedingungen scheint möglich, könnte aber Investitionen in einem Umfang erfordern, die die Aufnahme vieler Sprachen in die digitale Welt nicht erlauben. Die Entwicklung von sprachorientierten Versionen von Betriebssystemen, Wörterbüchern, Textverarbeitungs- und Korrekturprogrammen sowie von „user interfaces“ in möglichst vielen Sprachen ist von besonderer Bedeutung.

Gute Rahmenbedingungen sind Vorbedingung für die Förderung von „local digital content“ im Cyberspace, um Ausgewogenheit zu erreichen oder doch wenigstens eine Parallelität zwischen der globalen sprachlichen Vielfalt und ihrer Aufnahme in den virtuellen Raum zu schaffen. Die Staaten und die internationale Gemeinschaft stehen deshalb vor zwei Herausforderungen:

- a) ausreichende Mittel sowohl von privater wie von staatlicher Seite sicherzustellen, um die Aufnahme möglichst vieler neuer Sprachen in den Cyberspace zu ermöglichen;
- b) sicherzustellen, dass ein vielsprachiger und kulturell vielfältiger Cyberspace entsteht, so dass sich die gegenwärtige sprachliche Vielfalt der realen Welt im virtuellen Raum widerspiegelt.

Index der sprachlichen Vielfalt nach Regionen			
Region	Sprachen	Vielfaltsindex	Anteil an der globalen Vielfalt
Nord-Amerika	248	3.3843	0.0086
Ost-Asien	200	4.4514	0.0112
West-Asien	159	26.1539	0.0659
Süd-Zentral-Asien	661	29.8093	0.0752
Süd-Amerika	930	30.5007	0.0769
Europa	364	32.4369	0.0818
Südost-Asien	1317	37.6615	0.0949
Ozeanien	1322	46.5653	0.1174
Afrika	2390	185.6836	0.4681

Quelle: Ethnologue, <http://www.ethnologue.com>

Der Beitrag der UNESCO

Die UNESCO hat sich, nachdem sie von ihren Mitgliedstaaten dazu aufgefordert wurde, konsequent für die Schaffung von partizipatorischen, inklusiven Wissensgesellschaften eingesetzt. Die Wissensgesellschaften sollen nicht standardisiert werden, aber auf vier Grundsätzen beruhen: Meinungsfreiheit, Bildung auf hohem Niveau für alle, kulturelle und sprachliche Vielfalt und allgemeiner Zugang zu Information und Wissen, insbesondere zu Informationen im staatlichen und öffentlichen Bereich.

Einige grundlegende Schriften belegen das zunehmende Bewusstsein von der Bedeutung von Sprache auf internationaler Ebene (2), so die kürzlich verabschiedeten Dokumente „Tunis Agenda“ und die „Verpflichtung von Tunis“ (3). Die Mitgliedstaaten billigten auch die „Allgemeine Erklärung zur kulturellen Vielfalt“ und die „Konvention zum Schutz des immateriellen kulturellen Erbes“. Erst kürzlich, im Oktober 2005, verabschiedete die 33. Generalversammlung eine „Konvention über den Schutz und die Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen“. Die Erklärung zur kulturellen Vielfalt enthält eine Anzahl von Aktionslinien, die direkt Fragen bezüglich der digitalen Lese- und Schreibfähigkeit, der digitalen Kluft und der Informationstechnologie ansprechen. Die Dokumente enthalten Grundsätze, Werte und Handlungsanweisungen für die Evaluierung von ethischen Merkmalen der Informationsgesellschaft sowie Zielvorstellungen für deren Entwicklung. Sie geben aber keine ausreichend klaren Hinweise auf mögliche Gründe für eventuell existierende Voreingenommenheiten. Zu diesem Thema gibt es eine interessante Textsammlung unter dem Titel „Measuring Language Diversity on the Internet“ (4), die vom Statistischen Institut der UNESCO herausgegeben wurde.

Die UNESCO hat die Vielsprachigkeit im Cyberspace im Jahr 2002 in ihr Programm aufgenommen, als das Komitee des zwischenstaatlichen Programms „Informationen für Alle“ beschloss, der Generalversammlung einen Entwurf für die „Empfehlungen zur Förderung und Nutzung von Mehrsprachigkeit und des allgemeinen Zugangs zum Cyberspace“ zu unterbreiten. Seitdem werden die Aktivitäten der UNESCO auf dem Gebiet der Vielsprachigkeit in der digitalen Welt im Kern von folgenden drei Elementen bestimmt:

1. Prüfung von grundlegenden Policy-Dokumenten von Mitgliedstaaten;
2. Ausarbeitung von Fach-Dokumenten, Richtlinien und Studien zur Unterstützung von bewusstseinsbildenden Initiativen;
3. Pilotprojekte und Verbreitung von on-line-Materialien und mehrsprachigen Tools.

Zu jedem der drei Themenfelder steht eine große Zahl von Veröffentlichungen, Broschüren, Studien und Fachtexten zur Verfügung (5). Als besonders bedeutend für die von den UNESCO-Mitgliedstaaten gebilligten Maßnahmen seien hier erwähnt: a) die „Empfehlungen zur Förderung von Mehrsprachigkeit und Allgemeinem Zugang zum Cyberspace“, die 2003 von der 32. Generalversammlung gebilligt wurden; b) der „Report by the Director General on an Overall Strategy for an Intersectoral Programme for Languages at UNESCO“ (170 EX/20).

Eine umfangreichere Liste mit Pilotprojekten, technischen Dokumenten, Richtlinien und Studien findet man in der Broschüre „Initiative B@bel“ (6) und auf der Webseite der UNESCO, Abteilung für Mehrsprachigkeit (7). Zahlreiche UNESCO-Initiativen zu Vielsprachigkeit in der digitalen Welt beziehen sich auf den Weltgipfel zur Informationsgesellschaft WSIS (Tunis 2005). Ein von der UNESCO organisiertes Treffen zur Vorbereitung des Gipfels mit dem Thema „Multilingualism for Cultural Diversity and the Participation of All in Cyberspace“ wurde vom 6. bis 7. Mai 2005 in Bamako, Mali, abgehalten, das sich mit den Herausforderungen der Mehrsprachigkeit in der digitalen Welt befasste.

Zur Nachbereitung des WSIS organisierten die Internationale Fernmeldeunion ITU und die UNESCO das „Globale Symposium zur Vielsprachigkeit im Internet“ (Genf, 9.-11. Mai 2006) (8). Während des Gipfels veröffentlichte die UNESCO außerdem den Weltbericht „Auf dem Weg zur Wissensgesellschaft“, der sich mit den Herausforderungen der Mehrsprachigkeit in der digitalen Welt befasst. In Vorbereitung befindet sich eine Publikation über die Aufnahme von Sprachen in den Cyberspace. In deren Anhang finden sich praktische Tipps, wie Sprachen auch bei unzureichender Informationstechnologie gefördert werden können. Weitere Programme wie „Creative Content: Radio, TV und New Media“ tragen ebenfalls zur Förderung von „local content“ bei.

Anstehende Aufgaben

Die künftigen Maßnahmen der UNESCO zur Förderung sprachlicher Vielfalt im Cyberspace werden im Rahmen der für 2006 und 2007 bewilligten Programme durchgeführt, einschließlich des Jahres der Afrikanischen Sprachen, das von der Afrikanischen Union ausgerufen wurde. Im gleichen Zeitraum sollen folgende Initiativen umgesetzt werden: ein weltweites Verzeichnis von Institutionen und Experten, ein Netzwerk von Fachinstitutionen für Vielsprachigkeit im Cyberspace, der Bericht über die Umsetzung der „Empfehlungen zur Förderung und Nutzung von Mehrsprachigkeit und allgemeinem Zugang zum Cyberspace“ in den einzelnen Ländern sowie der Vorschlag an die Generalversammlung der UN, 2008 zum „Internationalen Jahr der Sprachen“ zu erklären. Zwei neue Initiativen werden von der UNESCO unterstützt: a) das „Weltweite Netzwerk für sprachliche Vielfalt“, das am 21. Februar 2006, dem Internationalen Tag der Muttersprache, von der African Academy of Languages (ACALAN) und ihren Partnern am Sitz der UNESCO vorgestellt wurde; b) die Aufarbeitung des von der ITU und der UNESCO durchgeführten „Globalen Symposiums zur Förderung der Vielsprachigkeit im Internet“. Können diese Initiativen dazu beitragen, Mehrsprachigkeit in der digitalen Welt Wirklichkeit werden zu lassen? Können sie dabei helfen, ein „mehrsprachiges Internet“ zu schaffen? Können sie die Utopie von der Mehrsprachigkeit in der digitalen Welt verwirklichen? Mehr als 6000 Sprachen in den Cyberspace zu stellen, ist eine Herausforderung an sehr viele Akteure. Internationale Organisationen wie die UNESCO müssen dabei ihre Rolle wahrnehmen. Nationale Regierungen, der Privatsektor, internationale Banken, NRO, zwischenstaatliche Organisationen und die akademische Welt sind dabei besonders wichtige Akteure. Die Ausweitung von Pilotprojekten durch die Mobilisierung von Sponsoren hat hohe Priorität. Angesichts der Größe der Herausforderung müssen alle Beteiligten einen kollektiven Prozess einleiten. Die Produktion von „local digital content“ und „digital objects“ erfordert viel „unsichtbare Arbeit“, wenn sichergestellt werden soll, dass förderliche Rahmenbedingungen kulturelle und sprachliche Vielfalt in der digitalen Welt ermöglichen. Dann wird es möglich sein, den vollständigen Zyklus von oralen Sprachen zu „digital contents“ zu vollenden.

(Übersetzt aus dem Englischen von Eberhard Jennerjahn. Erschienen 2006 in der Zeitschrift eins 28-19-2006)

Anmerkungen:

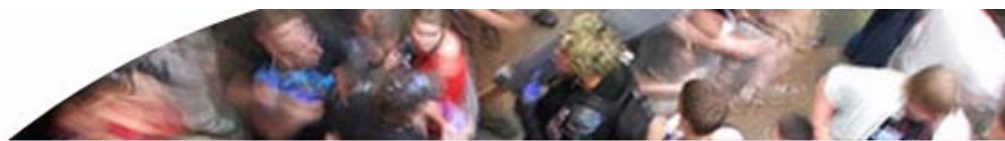
- (1) http://dti1.unilat.org/LI/2005/index_fr.htm
- (2) „Declaration of Vienna“ of the World Conference on Human Rights (1993), the Resolution 568/262 of the General Assembly of the United Nations and the report of the Secretary-General of the United Nations at its fifty-eighth session (2003).
- (3) <http://www.itu.int/wsis/documents/index2.html>
- (4) <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001421/142186e.pdf>
- (5) UNESCO WSIS Virtual Stand, <http://portal.unesco.org/ci/wsis/tunis/stand/index.php?Action=showHome>
- (6) <http://portal.unesco.org/ci/wsis/tunis/stand/index.php?Action=showThemes&id=298&theme=239>
- (7) <http://www.unesco.org/webworld/multilingualism>
- (8) http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=21491&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

UNESCO launches new website on standards and norms in education

This is a collection of UNESCO's standard-setting and normative instruments in education, legal as well as non-legal. It also includes support documents, plus other relevant United Nations documents pertaining to the right to education as well as other key education themes.

http://portal.unesco.org/education/en/ev.php-URL_ID=51850&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

The site also features a document with definitions of legal terms used by UNESCO. This document can be downloaded here: <http://www.unesco.org/education/standards/Definitionslegalterms.pdf>



International Terminology Summer School 2007

Cologne University of Applied Sciences

16-20 July 2007

Terminology Management: Theory, Practice and Applications

Basic Theory: Models, Concepts, Terms, Objects ● Concept Relations ● Concept Systems & Ontologies ● Terminology Workflow ● Project Management ● Data modeling ● Creating a term base Case Studies ● Copyright Issues

www.termnet.org/english/events/tss2007

Innovation linguistique au Luxembourg: La gestion du savoir multilingue accessible à toute entreprise

Les pratiques de **gestion du savoir** sont désormais essentielles pour permettre aux entreprises de tirer pleinement profit de leurs connaissances explicites (documentées par écrit ou sauvegardées) mais aussi des connaissances implicites (savoir acquis par les employés au fil du temps et des expériences) qui concernent une majeure partie des informations professionnelles. Celles-ci sont donc « stockées » et « enregistrées » dans le cerveau des employés qui, lorsqu'ils quittent l'entreprise, emmènent ce savoir avec eux. L'entreprise se voit donc contrainte d'organiser en permanence des cours afin de familiariser les nouveaux employés avec l'« acquis » de l'entreprise ce qui engendre un coût assez considérable.

En conséquence, l'objectif de l'entreprise doit consister en une transformation du **savoir implicite** (savoir acquis par l'expérience mais qui n'est ni clairement documenté ni articulé) en un **savoir explicite** (qui est documenté par écrit ou sauvegardé sur d'autres médias) afin que ce savoir reste en permanence la propriété de l'entreprise.

Ce processus de transformation doit se dérouler d'une manière systématique et adaptée aux besoins de l'entreprise à tous les niveaux y compris dans ses contacts avec les clients et/ou fournisseurs.

L'outil nécessaire à cette transformation est une base de données terminologiques (multilingue) qui permet de **gérer le savoir en réseau**, au sein même de l'entreprise, et de le rendre accessible à tous les utilisateurs, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'entreprise. Pour ce faire, EuroText vous propose ses services de création d'une base de données terminologiques susceptible de **sauvegarder le savoir de l'entreprise** dans sa forme explicite.

En effet, chaque entreprise se caractérise par un **langage spécifique**, des termes qui lui sont propres. Qu'il s'agisse d'un univers financier, juridique, technique ou autre, la terminologie spécialisée utilisée au sein de l'entreprise (« en interne ») ou dans ses brochures et catalogues, lien direct avec les clients (« en externe »), est à la base d'une **communication et compréhension** spécifique qui, en plus, est soumise à une évolution constante (nouveaux produits et services, ...).

Le savoir – représenté ici par le choix des termes spécialisés ainsi que par leurs équivalents en d'autres langues – revêt donc une grande importance en tant que **facteur stratégique de compétitivité**. De plus, une culture de l'entreprise qui soutient un transfert du savoir d'une manière durable contribue efficacement à la création d'un **facteur de succès** essentiel.

Quels sont les avantages d'une base de gestion du savoir ?

Le point de départ d'une base de gestion du savoir consiste en une **base de données terminologiques** (multilingue) susceptible de produire des entrées terminologiques complètes pour chaque terme utilisé

(comprenant le terme proprement dit avec ses synonymes éventuels, des indications grammaticales, sa définition, éventuellement ses sources, son contexte, son abréviation, ses références, ...) propre à l'entreprise et à son langage spécifique. Chaque entrée terminologique peut être établie en une, deux ou plusieurs langues selon les besoins de l'entreprise et peut être complétée et mise à jour à souhait (complément d'information, autres contenus, autres langues, ...).

Un avantage non négligeable est le **gain de temps**. En effet, pour trouver la définition d'un terme ou sa traduction, il ne sera plus nécessaire de chercher dans les dictionnaires, dans des archives ou sur Internet. Il suffira d'entrer le terme en question dans la base de gestion du savoir de l'entreprise. La consultation de cette base de données est rapide et peut se faire à partir de chaque poste de travail car elle est accessible par tous via l'Intranet de l'entreprise et/ou via l'Internet.

Le terme recherché s'y trouve non seulement **défini** mais aussi **traduit** dans les langues de votre choix. Pour chaque terme de la langue source, un seul terme est en principe choisi pour sa traduction dans la langue cible. Cela évite qu'un même terme soit traduit de plusieurs façons différentes au sein d'un même texte, ce qui ne facilite en rien sa compréhension. Grâce à la base de données, un terme est donc toujours traduit de la même façon au fil des textes. L'entreprise fait ainsi preuve de **cohérence** et améliore la **compréhension** vis-à-vis de ses clients et/ou fournisseurs. Finis donc les problèmes d'incohérence et de malentendus voire les problèmes juridiques liés à une mauvaise compréhension des termes utilisés ou à une traduction incorrecte.

Notons également l'**aspect financier**. Investir dans une base de gestion du savoir évite une relecture de textes ou de traductions qui ne seraient pas corrects car rédigés par des personnes n'étant pas familières au langage spécifique de l'entreprise. Les coûts d'une telle relecture ou correction pourraient tout simplement être **évités**. Dans certains cas, une traduction coûteuse ne devrait même plus s'avérer nécessaire dans un contexte multilingue, il suffit d'avoir le bon terme spécialisé à portée de main.

Que vous propose EuroText ?

En plus du logiciel permettant d'équiper votre entreprise d'une base de gestion du savoir multilingue, EuroText vous propose de créer vos **entrées terminologiques spécifiques** souhaitées sur base de documents propres à l'entreprise.

En effet, les sources sont déjà existantes sous forme de documents, de rapports annuels, de catalogues, de fiches techniques ou d'archives difficiles d'accès ou difficiles à retrouver. Après le traitement systématique de ces ressources « cachées », vous pourrez retrouver le terme recherché en quelques instants – et l'utiliser dans vos futurs projets.

Une **version démo** d'un tel outil (« webTMS ») est accessible sur le site www.eurotext.lu. Elle est le fruit d'un extrait de plusieurs milliers de pages traduites et comprend essentiellement des termes spécialisés dans les domaines de l'**économie**, des **finances** et de l'**assurance** ainsi que dans le domaine **juridique** (droit de la construction, Charte des droits fondamentaux de l'Union Européenne avec des références exactes). Cette version démo qui a été établie principalement en deux langues (EN/DE, FR/DE), mais qui contient également des termes en trois langues (DE/EN/FR) permet la consultation directe d'environ **5.000 entrées terminologiques** en six combinaisons possibles (DE>EN, DE>FR, EN>DE, EN>FR, FR>DE et FR>EN). En plus des termes spécialisés, un certain nombre d'expressions phraséologiques et idiomatiques du langage général a été repris pour faciliter leur utilisation correcte.

Comment cela fonctionne-t-il ? (voir le site www.eurotext.lu)

La **consultation** est extrêmement simple : il suffit, tout d'abord, de choisir la combinaison linguistique voulue (« Sprachpaar »), entrez ensuite un terme ou le début d'un terme et lancez la recherche (« Suche »). Un astérisque (*) placé devant le terme recherché permet de visualiser toutes les combinaisons possibles avec ce terme indépendamment de sa position à l'intérieur d'un mot composé ou d'une expression phraséologique. Sur base de la liste qui apparaît en-dessous du terme recherché il est possible d'affiner son choix.

Un premier clic sur le terme sélectionné dans la liste donne directement accès aux **termes ou expressions équivalents** dans les deux langues, tandis que l'ouverture d'une petite fenêtre au-dessus de l'entrée terminologique (« alle Informationen anzeigen ») permet de faire apparaître, dans les deux langues, **toutes les informations utiles** dont l'utilisateur pourrait avoir besoin : indications grammaticales (Gr.), explications succinctes (Erl.), définitions (Def.) avec sources (Qu. Def.), contextes (Kont.), remarques (Anm.), renvoi à des références (Fs.). D'éventuels **synonymes** sont numérotés, y compris les abréviations. Parmi les synonymes, des termes favoris ou à éviter peuvent être signalés comme tels.

De plus, pour chaque terme, sa **langue d'origine** est indiquée au-dessus de l'entrée terminologique (Or.) afin de permettre à l'utilisateur une traduction idiomatique correcte (en ce qui concerne la Charte des droits fondamentaux, chaque langue est considérée comme langue originale). L'information affichée à l'écran peut être imprimée ou copiée soit en entier, soit en partie dans d'autres applications.

Voici quelques exemples à tester dans la version démo qui peuvent illustrer les fonctionnalités avancées d'une telle base de données (en FR>DE ou FR>EN) :

- expressions phraséologiques : enfant / *enfant, enseignement / *enseignement, handicap / *handicap, infraction / *infraction, mesure / *mesure ;
- synonymes : baisse des taux, cours du pétrole, dette extérieure, données fondamentales, marché boursier ;
- abréviations : BCE, FMI, OCDE, PIB ;
- définitions légales avec source : fonds de pension, période assimilée, période de stage, régime interne de pension, travailleur détaché ;
- renvoi à des références : droit (...), liberté (...) (Charte des droits fondamentaux).

Vous en trouverez bien d'autres exemples qui fonctionnent de la même façon dans d'autres combinaisons de langues.

EuroText peut ainsi créer votre propre base interne de gestion du savoir **en version simplifiée** et/ou **en version détaillée** comprenant des informations supplémentaires comme les définitions, les contextes, etc. Une telle base de données peut être préparée pour tous les secteurs d'activité (économie, finances, assurance, droit, technique, ...). C'est toujours l'entreprise qui définit l'ampleur de l'entrée terminologique et sa structure (combinaisons de langues, informations supplémentaires, sources, remarques etc.) selon ses besoins réels et de ceux de ses employés et/ou clients. L'avantage principal d'une telle approche réside dans le fait que l'information terminologique sera **vérifiée et validée** auparavant par les responsables de l'entreprise dans le but de créer un maximum de **sécurité (juridique)** dans l'utilisation correcte de la terminologie de l'entreprise dans des contextes parfois difficiles à décrire – et ceci dans plusieurs langues.

EuroText se tient à votre entière disposition pour de plus amples informations ou pour une présentation détaillée au sein de votre entreprise.

Anne-Caroline Hoheisel
Traductrice diplômée

Cecil A. Woas
Traducteur diplômé BDÜEuroText

Traductions spécialisées
Gestion de savoir multilingue
Internet : www.eurotext.lu
E-mail : eurotext@pt.lu

Wider access to Europe's cultural heritage

Within the 'Cultural heritage language technologies' (CHLT)¹ project, newly developed systems are expected to assist in unlocking the vast resource that is the European culture.

The CHLT project aimed to adapt discoveries from the field of computational linguistics, natural language processing and information retrieval to help researchers in the humanities advance their work. Research at Københavns Universitet in Denmark focused on which of these techniques are language independent and optimised them for the needs of Old Norse saga texts. Researchers from the department of humanities created electronic transcriptions and high-resolution images of Old Norse sagas from their collections, while the Scandinavian Department at UCLA handled their processing. Lexical resources were digitized, for this purpose, and morphological analysis tools that can reduce inflected forms to their possible lexical forms were written. More specifically, one parser takes the inflected form as its input and outputs the lexical form, and another one generates complete paradigms for the word based on its lexical form. The source data for these parsers are drawn from Geir Zoega's Concise Dictionary of Old Icelandic. The emerging digital libraries made these computational techniques available to non-experts as well, not only to individual scholars as generic tools packaged separately from the texts upon which they operate. The Perseus digital library environment allows high-resolution images from rare and fragile printed books and manuscripts to be viewed alongside automatically generated hypertexts. These hypertexts provide the reader with increased capabilities of browsing lexical forms along with frequency data, links to entries for a word in dictionaries and grammatical aids. The users of this functionality can range from experts to novice readers, including students and the general public. Further collaboration is sought in order to establish an international framework with open standards for the long-term preservation of data, the sharing of metadata and interoperability among affiliated digital libraries.

Source: CORDIS focus RTD Results Supplement – N° 60 – January 2007

¹ Editor's Note: CHLT is a collaborative project to create computational tools for the study of Ancient Greek, Early Modern Latin, and Old Norse in a network of affiliated digital libraries, funded under the FP5 programme IST (User-friendly information society). For further information, see the [CHLT Final Report](#) .



NEWS

In every issue Infoterm compiles the most interesting news clippings from the press. If you come across further sources, please let us know: infopoint@infoterm.org

UNESCO - A Summary of relevant December 2006 - March 2007 Newsflashes

Empowerment through ICTs in CMCs

28-02-2007 (Kathmandu) WebWorld regularly features stories about people using UNESCO's Community Multimedia Centres worldwide. WebWorld reported about Jyoti Bhattari, a young Nepalese woman, who has learned to use computers in the Lumbini CMC in Western Nepal.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=24056&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

UN in Action: A new UN catalogue available on-line

22-02-2007 (Paris) UNESCO announces a new catalogue on its Audio-visual E-platform: the United Nations catalogue containing the UN family's most recent and outstanding audiovisual productions.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=24130&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Great success for e-learning modules on information management

14-02-2007 (Paris) Over 45 000 Information Management Resource Kits (IMARKs) – e-learning modules on information management - have been distributed by FAO, UNESCO and Partners worldwide.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23973&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Workshop on 'Recent Experiences on Measuring Languages in Cyberspace'

06-02-2007 (Paris) Recent experiences on measuring languages in Cyberspace will be discussed at a Workshop at UNESCO's Paris Headquarters on 22 February 2007 as part of the celebrations of International Mother Language Day (21 February).

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23926&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Conference on ethics of the Information Society opened in Pretoria

05-02-2007 (Paris) In Pretoria, South Africa, the first African Conference to look at the ethical challenges in the information age opened. One of the expected outcomes of the three day event that is sponsored by UNESCO is the establishment of a platform to advise African governments on policy implications regarding the ethical dimensions of the creation, distribution and use of information through ICTs.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23930&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

World Press Freedom Day 2007 website now online

02-02-2007 (Paris) UNESCO launched a website dedicated to the World Press Freedom Day to be celebrated in Medellin, Colombia on 3 May. The website provides regular news services, practical information, more detail on the conference, speakers and participants.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23971&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

UNESCO prepares next generation of teachers through ICT

15-01-2007 (Bangkok) UNESCO's initiative "Next Gen Project", which has been designed to prepare the next generation of teachers to effectively use information and communication technologies, is about to complete its first year.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23818&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Media Education Kit published by UNESCO

03-01-2007 (Paris) "Media Education: A Kit for Teachers, Students, Parents and Professionals" has been published in English and French by UNESCO. The kit is partly a product of the MENTOR project initiated by UNESCO and supported by the European Commission.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23714&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Anna-Amalia Library in Weimar, Germany, to reopen in October 2007 after 2004 fire

18-12-2006 (Paris) The Anna-Amalia Library, part of the World Heritage site of Classical Weimar in Germany, which was inscribed on the UNESCO List in 1998, will reopen in October 2007, i.e. three years after it was damaged by a fire.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23678&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

IFAP supports preservation of audio-visual content in the Sahel

14-12-2006 (Paris) To preserve various media resources in the Sahel and make them available to future generations, UNESCO, through its Information for All Programme and Kent State University in Ohio, USA, cooperates to establish the Digital Library of Sahel.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23566&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Call for submissions: UNESCO Digital Arts Award 2007

13-12-2006 (Paris) Young artists around the world were encouraged to submit creative projects based on the DigiArts' 2007 theme 'Urban Environment and Communities'. The prize of US\$10.000 will be awarded to one or several laureates.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23662&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

African community media and telecentres step forward together

08-12-2006 (Porto Novo) The first Africa Telecentre. Leaders' Forum concluded in Porto Novo, Benin. The forum brought together community media, telecentre and network leaders from across the continent to share their successes and challenges, skills and ideas.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23550&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

UNESCO organized first Infoethics Conference for Latin America and the Caribbean

05-12-2006 (Paris) Experts from some ten countries discussed ethical dimensions of the information society this week in Santo Domingo, the capital of the Dominican Republic, in a Regional Conference that is organized by UNESCO and the Fundacion Global Democracia y Desarrollo (FUNGLODE).

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23533&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

UNESCO and US Library of Congress host meeting on World Digital Library project

01-12-2006 (Paris) UNESCO and the Library of Congress hosted at UNESCO Paris Headquarters a meeting to pave the way for the launch of a World Digital Library, an internet-based repository of knowledge from all cultures and in all languages.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=23521&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html